Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I było ― dni Teracha w Charanie dwieście pięć lat, i umarł Terach w Charanie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było dni Teracha dwieście pięć lat\* – i umarł Terach w Charanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Terach dożył dwustu pięciu lat i umarł w Charanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dni Teracha było dwieście pięć lat, i umarł w Charanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było dni Tarego dwieście lat, i pięć lat; i umarł Tare w Haranie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było dni Tarego dwie ście i pięć lat, i umarł w Haranie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Terach doczekał dwustu i pięciu lat życia i zmarł w Charanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Terach żył dwieście pięć lat. I umarł Terach w Haranie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Terach żył dwieście pięć lat i zmarł w Charanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Terach zmarł w Charanie, mając dwieście pięć lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Terach umarł w Charanie, przeżywszy dwieście pięć lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lat Teracha było dwieście pięć. I umarł Terach w Charanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були дні Тари в Харрані двісті пять літ, і помер Тара в Харрані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dni Teracha były przez dwieście pięć lat; i Terach umarł w Haranie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dni Teracha było dwieście pięć lat. Potem Terach umarł w Charanie. |

1. 1) dwieście pięć lat, חָמֵׁש ׁשָנִיםּומָאתַיִם ׁשָנָה , wg PS: sto czterdzieści pięć lat, שנים וארבעים ומאת שנה חמש , pod. <x>510 7:4</x>, z którego wynikałoby, że Szczepan znał wersję z PS (por. <x>10 11:26</x>, 32). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg inskrypcji z Kultepe (XIX w. p. Chr.) Charan był ważnym ośrodkiem handlowym. W archiwach z Ebla, na tabliczkach glinianych z 2300 r. p. Chr., wspomniane są też Sodoma i Seboim (por. <x>10 14:1-16</x>), <x>10 11:32</x>L. [↑](#footnote-ref-3)